**Копи**

# Несвоевременный визит

**Перевод Елены Карасевой**

## CHRISTIAN BOURGOIS EDITEUR

**Действующие лица**:

- Сириль

- Медсестра

- Юбер

- Журналист

- Реджина Морти \*

- Профессор Вертюдо \*\*

**Обстановка:**

Палата в парижской больнице. Одна из дверей ведет в коридор, другая в ванную комнату.

\* Копи дает персонажу «говорящее имя»: regina morti в переводе с итальянского означает «королева мертвых». (Прим. переводчика)

\*\* Тот же авторский прием: Vertudeau по-франузски звучит как словосочетание vertu d’eau, что можно дословно перевести как «добродетель, настоянная на воде». (Прим. переводчика)

Сцена первая

*Сириль, Медсестра*

МЕДСЕСТРА. Прибыл ваш новый халат.

СИРИЛЬ. Я это безобразие не заказывал.

МЕДСЕСТРА. Это подарок вашей невестки.

СИРИЛЬ. Моя невестка готова на всё, чтоб испортить мне день рождения.

МЕДСЕСТРА. У вас сегодня отвратное настроение. Вы даже не съели булочку. Таблетки выпили?

СИРИЛЬ. Выпил.

МЕДСЕСТРА. Все? Э, да вы перекрасили волосы! Поэтому целый час сидели в ванной?

СИРИЛЬ. Вам какое дело?

МЕДСЕСТРА. Ждете блондинчика, который вам приносил розы на Рождество?

СИРИЛЬ. Я запрещаю вам вмешиваться в мою личную жизнь!

МЕДСЕСТРА. Да я это сказала, чтоб вам сделать приятное. Полежите спокойно, я вас уколю.

СИРИЛЬ. Опять капельница?

МЕДСЕСТРА. Сегодня у нас с вами день сурамина.

##### СИРИЛЬ. Ой, больно!

МЕДСЕСТРА. Вены у вас никакие!

СИРИЛЬ. Еще бы. Вы только и делаете, что колите меня. Ай!

МЕДСЕСТРА. Готово. Смотрите, не вырвите иглу. Сегодня вы перевозбуждены. Добавлю-ка я вам в капельницу щепотку валиума.

СИРИЛЬ. Только не химические транквилизаторы. Предпочитаю опиум.

МЕДСЕСТРА. Надо, чтоб вы как-нибудь дали мне попробовать.

##### СИРИЛЬ. Ни за что. Вы бы потом не смогли держать шприц в руках!

МЕДСЕСТРА. Дайте капельку. Я попробую в эти входные, с мужем.

СИРИЛЬ. Держите! Но будьте осторожны. Для начала закладывайте в трубку шарик размером с булавочную головку. Иначе вас начнет тошнить.

МЕДСЕСТРА. Это подходит для того, чтоб заниматься любовью?

СИРИЛЬ. Стопроцентное фиаско гарантировано.

##### МЕДСЕСТРА. Раз так, мужу давать не буду, покурю сама. Температуру мерили?

СИРИЛЬ. Мерил. Зажгите мой кальян.

МЕДСЕСТРА. У вас от этого поднимется температура.

СИРИЛЬ. Легкий жар это то, что я обожаю.

МЕДСЕСТРА. Надеюсь, сегодня вы вызовете свою домработницу. Мне уже осточертело выносить из палаты отходы после ваших светских пикников. Где это видано, чтоб такое творили в больнице. Вы – Сара Бернар системы здравоохранения!

СИРИЛЬ. Вы это сейчас сказали как гомосексуалист.

МЕДСЕСТРА. Я как раз думаю, может мне было бы лучше родиться гомосексуалкой. Вы вот совсем неплохо устроились по жизни.

СИРИЛЬ. Я вас обожаю! Когда выпишусь, поведу вас в лучшие дома моды. Вы мой женский идеал!

МЕДСЕСТРА. Вы не первый, кто сулит мне златые горы по выходе из больницы. Лучше бы вы меня упомянули в своем завещании.

СИРИЛЬ. Вам бы достались одни мои долги.

МЕДСЕСТРА. И потом вообще, если вы всё еще живы, то в первую очередь благодаря мне. Так что к вашему дню рождения мне от вас полагается подарок.

СИРИЛЬ. Я вам уже отдал весь мой жемчуг!

МЕДСЕСТРА. А вот тот халат, который вам прислала ваша невестка… Если он вам не нравится…

СИРИЛЬ. Только не говорите мне, что вы носите подобные вещи!

МЕДСЕСТРА. Вообще мне бы хотелось посидеть дома, не вылезая из халата, но у меня никогда нет времени. Это чтоб подарить мужу. Он целыми днями никуда не выходит и занимается тем, что готовит мне что-нибудь вкусненькое.

СИРИЛЬ. Странные вкусы, однако, у вашего мужа. Надо, чтоб вы меня с ним познакомили.

МЕДСЕСТРА. Нет уж, мсьё, моего мужа я оставляю себе. Ваш друг с утра пораньше уже тут как тут.

СИРИЛЬ. Какой друг? Юбер! Скажите ему, что я умираю, и чтоб он зашел как-нибудь в другой раз!

МЕДСЕСТРА. Если я ему так скажу, он останется дожидаться вашей смерти.

СИРИЛЬ. Скажите ему, что я уже умер! Я только что отправился в морг!

Сцена вторая

*Медсестра, Сириль, Юбер*

СИРИЛЬ. Поздно! Что привело вас сюда в столь ранний час, Юбер?

ЮБЕР. Хотел первым поздравить вас с днем рождения. Я позволил себе принести вам подарок.

СИРИЛЬ. Халат! Мари-Жо, идите полюбуйтесь вышивкой! Вот уж ваш муж будет доволен!

МЕДСЕСТРА. О! Этот слишком красив! Я оставляю его себе!

*(Выходит)*

### Сцена третья

*Сириль, Юбер*

##### СИРИЛЬ. Ну что, любезный мой Юбер, как поживает мир с тех пор, как я его покинул?

ЮЮБЕР. В движенье как и прежде, мэтр.

СИРИЛЬ. О! Если бы я мог его остановить! Чем заполняете свои вы вечера, теперь, когда меня нет рядом, чтоб развлечь вас?

ЮБЕР. Ничем, мэтр. Париж уже не та столица, что в былые времена. С тех пор, как закрылся «Бык на крыше» \*, не знаешь, куда пойти после театра. Впрочем, и в театре нечего больше смотреть. Спектакли есть, но они не для галантной публики третьего пола или третьего возраста. Правда, можно как прежде гулять в Тюильри\*\*, но там есть опасность, что у вас украдут кошелек. Вам повезло, что у вас СПИД. Здесь по крайней мере вам ничто не угрожает.

СИРИЛЬ. Юбер, вы всегда умеете найти приятные слова.

ЮБЕР. Нет, правда, я вам завидую. Перспектива жить до старости меня страшит, уже сейчас я не знаю, чем заполнить дни.

СИРИЛЬ. Отправляйтесь в страны третьего мира! С вашими деньгами вы были бы там царем, содержали бы двор эфебов, которые отгоняли бы от вас мух посредством банановых листьев.

ЮБЕР. Я думал об этом. Но страшусь почувствовать себя слишком далеко от своих друзей.

СИРИЛЬ. Они все умерли, ваши друзья.

ЮБЕР. У меня остаетесь вы, мэтр.

СИРИЛЬ. Так ведь ненадолго! А когда и я в свою очередь умру, как станете проводить время?

ЮБЕР. Пойду на Пер-Лашез.

СИРИЛЬ. Кто вам сказал, что я буду там?

ЮБЕР. Все там.

СИРИЛЬ. Вот именно!

ЮБЕР. Ну и куда же отправитесь вы?

СИРИЛЬ. Этого я вам не скажу. Не намерен кому бы то ни было сообщать свой будущий адрес.

ЮБЕР. Но как же тогда ваш мавзолей?

СИРИЛЬ. Какой мавзолей?

ЮБЕР. Не хотел вам этого говорить, но вы уже являетесь обладателем мавзолея на Пер-Лашез. Я позволил себе сделать вам этот посмертный подарок, мэтр.

СИРИЛЬ. Юбер, я вас ненавижу.

ЮБЕР. Я купил участок прямо напротив Оскара Уайльда и в двух шагах от Монтерлана. Я сгораю от нетерпения показать вам сделанные с воздуха фотографии уже ведущихся работ.

СИРИЛЬ. А это что такое?

ЮБЕР. Ваша статуя, мэтр.

СИРИЛЬ. Снести это уродство, чтоб камня на камне не осталось!

ЮБЕР. Может быть, вы предпочли бы лежать на кладбище Монпарнасс, оно уютнее.

СИРИЛЬ. Нигде я не хочу лежать! С самого лицея я отказывался вам уступить, и не рассчитывайте заловить меня мертвым! Вы – старикашка-некрофил!

Сцена четвертая

*Сириль, Юбер, Медсестра*

МЕДСЕСТРА. Вы сегодня в отличной форме. Вопите так, что слышно на кухне. Вас тут хочет видеть одни журналист.

СИРИЛЬ. Он с фотоаппаратом?

МЕДСЕСТРА. Нет, я его обыскала.

СИРИЛЬ. Юбер, мое зеркало! Я позволю вам присутствовать на беседе при условии, что вы не проговоритесь о моем возрасте. Главное, не рассказывайте, что известность пришла ко мне еще до войны!

ЮБЕР. Вас не знали до войны.

СИРИЛЬ. Тем более! Вы познакомились со мной, когда моя мать носила меня на руках. Вы – товарищ моего отца по Сопротивлению. Пусть войдет!

Сцена пятая

*Сириль, Юбер, Медсестра, Журналист*

МЕДСЕСТРА. Мсьё Юбер, возьмите на себя роль хозяйки дома. Я не успеваю, у меня уже время обхода. Напитки в холодильной сумке под верандой.

*(Выходит)*

Сцена шестая

*Сириль, Юбер, Журналист*

СИРИЛЬ. Приблизьтесь без боязни, молодой человек. Вам ничто не грозит, если вы поцелуете мне руку. Я совершенно не заразен, если не считать порочности ума. Юбер, стул! Как вас зовут?

ЖУРНАЛИСТ. Жан-Марк, мсьё.

СИРИЛЬ. Вам уже говорили, что вы похожи на полотно Боттичелли? Ну да, то, что находится в Вероне. Юный пастух в накидке из овечьей шкуры, на заднем плане, чуть левее Девы Марии. Не правда ли, Юбер?

ЮБЕР. Вылитый. Просто копия Боттичелли.

СИРИЛЬ. Как насчет бокала *vino bianco,* откоторого не отказался бы и сам Ботттичелли? Юбер, обслужите! Скажите мне сразу, какова тема вашего интервью. Поскольку должен предупредить вас: я не могу себе позволить касаться всех тем подряд, моя мать не знает, что я гомосексуалист.

ЮБЕР. Да нет, она знает!

СИРИЛЬ. Юбер, интервью даю я!

ЮБЕР. Не изволите ли ломтик засахаренного апельсина в ваше *vino bianco,* любезный Боттичелли?

ЖУРНАЛИСТ. Охотно, благодарю.

ЮБЕР. Позвольте, мэтр, но все знают, что вы гомосексуалист!

СИРИЛЬ. Да, но не моя мать!

ЮБЕР. Она об этом знает с вашего младенчества. Мать никогда не ошибается.

Сцена седьмая

*Сириль, Юбер, Журналист, Медсестра*

МЕДСЕСТРА. Так, так, теплая компания! Лекарство капает слишком быстро, потому что суетитесь как ярмарочный торговец. Вы же знаете, что у вас слабое сердце. Всякий раз, когда вы видите юношу, возникает риск получить инфаркт. Тут еще одна дама хочет вас видеть.

СИРИЛЬ. Дама? Здесь? Это может быть только моя невестка. Скажите ей, что от ее халата я в ужасе и что не намерен ее принять.

МЕДСЕСТРА. Это не ваша невестка.

СИРИЛЬ. Тогда зачем она хочет меня видеть? И вообще, кто она? Должно же у нее быть имя, у этой женщины! Это ее визитка? Реджина Морти? Итальянка?

МЕДСЕСТРА. Не знаю.

ЮБЕР. Это не та самая оперная дива, с которой вы встречались в Вероне до войны?

СИРИЛЬ. Реджина Морти? То есть Королева Мертвых! Какое погребальное имя!

ЮБЕР. Но какой роскошный псевдоним для оперной сцены.

СИРИЛЬ. Она похожа на оперную диву?

МЕДСЕСТРА. Я не знаю, на что похожи ваши дивы.

ЮБЕР. У нее импозантный вид?

МЕДСЕСТРА. Во всяком случае, в таких бриллиантах на метро лучше не ездить.

ЮБЕР. Значит, точно дива.

СИРИЛЬ. Ненавижу оперных див. Совершенно невозможно заткнуть им рот, а уж если она увидит журналиста, то сделает всё, чтобы перехватить у меня интервью. Впустите, я сумею за себя постоять.

*(Медсестра выходит)*

Сцена восьмая

*Сириль, Юбер, Журналист*

СИРИЛЬ. Дорогой Жан-Марк… Но как же банально это звучит, Жан-Марк… Можно я будут вас называть Джанмарко?

ЖУРНАЛИСТ. Конечно, мсьё.

СИРИЛЬ. Джанмарко Боттичелли, я так рад, что вы здесь, рядом со мной. В вас безмятежная красота шедевра *del Rinascimento Italliano* - итальянского Ренессанса. Обещайте, что не напишете про меня ничего дурного в вашей газете. Столько гадостей распространяется по поводу моего якобы несносного характера! Будто у меня манера раздавать пощечины партнерам. Действительно, иногда есть потребность за кулисами дать волю нервам. Но чтоб допустить грубость по отношению к коллеге на театральной сцене – такого не было никогда.

Сцена девятая

#### Сириль, Юбер, Журналист, Регина Морти

СИРИЛЬ. Мадам Реджина Морти, да это же Реджина! Дорогая Реджина, как любезно с вашей стороны зайти меня проведать! Вы на несколько дней в Парижскую Оперу, поете «Кармен», я где-то читал об этом… или это было в прошлом сезоне? Познакомьтесь: Джанмарко, очаровательный молодой француз, и Юбер, товарищ по оружию моего отца.

ЮБЕР. Юбер Дюбонне\*\*\*.

СИРИЛЬ. Юбер, будьте любезны, примите манто у Реджины! Милый Джанмарко, перед вами создание, наделенное органом, мощнее которого нет в мире. Реджина, дайте мне снова услышать последние ноты «Бриндизи» из *La Traviata.*

РЕДЖИНА. *(Поет)*

Сцена десятая

*Сириль, Юбер, Журналист, Реджина Морти, Медсестра*

МЕДСЕСТРА. Что здесь происходит? Вы перебудили весь этаж!

СИРИЛЬ. *Brava, bravissima*! Вы божество! Бокал *Negroni* *per Regina*! Послушайте, Мари-Жо, я не нажимал на кнопку вызова! Занимайтесь вашими больными!

МЕДСЕСТРА. Сами же и заболеете, если будете так трепыхаться! Забыли, что на прошлой неделе были в коме? Померим давление. Да вы сейчас взорветесь!

РЕДЖИНА. Я не имею обыкновения взрывать свою публику, мадмуазель!

МЕДСЕСТРА. Заткнитесь! Здесь командую я! У меня нет ни малейшего желания проводить реанимацию в обеденное время! Ухожу, но смотрите у меня: если бардак не прекратится, запрещу посещения! Ясно?

*(Выходит)*

Сцена одиннадцатая

*Сириль, Юбер, Журналист, Реджина Морти*

СИРИЛЬ. Видите, милая Реджина, как тут со мной обращаются! И ведь подумать только, вот эта бессердечная женщина закроет мне глаза, когда я испущу дух!

РЕДЖИНА. Доверьтесь мне, ненаглядный мой заинька. Я защищу вас от этой злой медсестры! С той минуты, как я узнала, что вы скоро отправитесь в мир иной, я решила всё бросить и оставаться с вами до *finale grandioso*. Я отменила все свои контракты! Я сохранила записочку, которую вы мне прислали после премьеры «Тоски» в *La Scala di Milano*. Вот она: *Regina, ti amo!* Реджина, люблю тебя! C тех пор я вас больше не видела, но я всегда знала, что однажды мы встретимся вновь. Епископ *di Genova,* из Генуи, который приходится мне кузеном, готов по первому телефонному звонку приехать нас обручить.

СИРИЛЬ. Любезная Реджина, я не могу на вас жениться, у меня СПИД.

РЕДЖИНА. Какая возвышенная болезнь! Какой апофеоз: рухнуть сраженным, под грузом стольких скандальных похождений! Какой прекрасный финал для настоящего артиста! И какая судьба для его вдовы! Я велю сочинить кантату, чтобы спеть ее в день ваших похорон! Мсьё Дюбонне, у вас там в холодильничке не осталось чего-нибудь пожевать? Мне необходимо успокоить диафрагму. Цыпленок? Но я не осилю целого цыпленка! Мне достаточно половины.

СИРИЛЬ. Юбер, это мой цыпленок! Вы будете есть семгу.

РДЖИНА. Семгу? Розовую семгу? Для поддержания свежести диафрагмы это идеально. Но я вижу, у вас тут есть еще и ростбиф. Вы совсем даже неплохо устроились в системе бесплатной медицины. Если б я знала раньше, не стала бы, бывая в Париже, всякий раз платить безумные деньги за «Риц». Сниму двойной номер в вашем корпусе.

СИРИЛЬ. В больнице нет свободных мест.

РЕДЖИНА. Не будьте злым мальчиком. Это так-то вы меня встречаете после столь долгого отсутствия? Устраивая семейную сцену?

СИРИЛЬ. Я никогда вам не посылал эту дурацкую записку! Как только закончите перекусывать, я попрошу вас удалиться!

РЕДЖИНА. И вы даже не хотите поинтересоваться размером моего приданого?

СИРИЛЬ. Вы что, принимаете меня за жиголо, старая свинья?

РЕДЖИНА. Жиголо не вы, а те, кто вас разорил. Декорации ваших спектаклей были проданы с молотка!

СИРИЛЬ. Но подумайте, на что мне ваши деньги в моем нынешнем положении?

РЕЖИН. Я построю вам на *Сimitèro* *di Genova*, Генуэзском кладбище, что возвышается над Средиземным морем, *in piu bel pànteon*, самый красивый в мире пантеон!

СИРИЛЬ. Благодарю, у меня уже один есть, на Пер-Лашез.

РЕДЖИНА. Как можно сравнивать Пер-Лашез и Генуэзское кладбище!

ЮБЕР. Дорогая Реджина, вы меня извините, но этим вопросом занимаюсь я, и мой вам ответ: нет. Мой мавзолей на Пер-Лашез требует всего лишь мелких доделок, в него можно въезжать уже сейчас.

РЕДЖИНА. Но он мог бы проводить в Италии хотя бы летние месяцы*. Un рànteon sulla baia di Genova,* над Генуэзским заливом! *Il piu bel travonto al’mondo,* самый красивый в мире закат!

СИРИЛЬ. Я ненавижу Генуэзский залив!

ЮБЕР. Вот видите, дружочек, у вашего предложения нет никаких шансов на успех. И обращаю ваше внимание на то, что категорически запрещается вывозить покойников на каникулы в другие страны, даже в пределах Европейского Союза. И вообще это противопоказано, поскольку может напугать детей отдыхающих.

СИРИЛЬ. Юбер, кончайте спорить и подайте ей её манто.

РЕДЖИНА. О! Любовь моя! Ваше презрение приводит меня в страшную растерянность! Ведь я собиралась разделить с вами минуты покоя и счастья на излете вашей бурной жизни! Ведь я была намерена носить по вам траур как знамя исторической гениальности! В какую бездну я низвергнута! В какой кромешный ад повергает меня ваше равнодушие!

СИРИЛЬ. Это у вас, мадам, синдром вдовства. Забирайте свое манто и бегом к психиатру.

РЕДЖИНА. Чем расстаться с вами, лучше уж в вашем присутствии расстаться с жизнью. Где нож от ростбифа? О, солнце моей жизни, в последний раз взгляните мне в глаза! Если вам угодно, чтобы пришел конец моему существованию, я подчинюсь вам!

Сцена двенадцатая

#### Сириль, Юбер, Журналист, Реджина Морти, Медсестра

МЕДСЕСТРА. Послушайте, мадам, здесь вам не Ла Скала! Отдайте мне нож, это опасно!

СИРИЛЬ. Мари-Жо, вы пришли очень кстати. Мадам Морти как раз завершила свой визит, вы можете ее проводить к выходу.

МЕДСЕСТРА. Ну же, вон отсюда, а то я рассержусь.

РЕДЖИНА *(падая в обморок на руки к Журналисту)*. *Addio!* Прощай, жестокий мир!

СИРИЛЬ. Только не на мою кровать!

МЕДСЕСТРА. Но что с ней? Похоже, она задыхается, вся посинела! Она что-то проглотила! *(Журналисту)* У вас длинные пальцы, попробуйте залезть ей в горло! Что там?

ЖУРНАЛИСТ. Куриная ножка.

СИРИЛЬ. Она заглотнула куриную ножку?

##### ЮБЕР. Как питон!

СИРИЛЬ. Её надо отправить в отделение скорой помощи. Скорее, пока она не очнулась!

РЕДЖИНА. *O profonda notte dell’ infortunio!* О глубокая ночь невезений!

### Сцена тринадцатая

*Сириль, Юбер, Журналист, Реджина Морти в обмороке, Медсестра, Профессор Вертюдо*

СИРИЛЬ. Дорогой профессор!

ПРОФЕССОР. Дорогой мэтр! Я позволил себе принести вас глазированные каштаны. Исполнилось два года, как вы находитесь в моем отделении.

СИРИЛЬ. Как это мило с вашей стороны, вспомнить о юбилее моего СПИДа! Как я поживаю, дорогой профессор?

ПРОФЕССОР. А как вы себя ощущаете?

СИРИЛЬ.Я крайне угнетен. Боюсь умереть, не сыграв «Ричарда III».

ПРОФЕССОР. Пустяки, вы можете ставить спектакли в больнице, как это делал Сад. Вам в помощь я отряжу нескольких пациентов из психиатрического отделения. Нет нужды объяснять вам, дорогой мэтр, как бы я был признателен, если бы и мне досталась маленькая роль, на худой конец пусть воина с алебардой.

СИРИЛЬ. Я подумаю об этом, дорогой профессор. Хотел бы задать вам один вопрос: когда я отсюда выйду?

ПРОФЕССОР. Но вы же не собираетесь нас оставить! Наука диктует столь же безусловные требования, что и театр. Вы должны гордиться успехами, неоднократно одержанными в этом храме науки в битве со смертью, где вы выступаете в роли героя. Неужели реальная смерть, которая вас подстерегает, чем-то хуже костюмированной смерти на театральной сцене?

СИРИЛЬ. Дорогой профессор, я вам бесконечно благодарен за вашу любовь к театру. Но, в таком случае, когда я умру?

ПРОФЕССР. Что вам сейчас дают?

СИРИЛЬ. Как всегда литр сурамина, раз в неделю, плюс раз в месяц миллиард единиц интерферона, плюс ежедневно всё остальное.

ПРОФЕССОР. Чудно, чудненько. Мадам Бонго, карту больного. Были проблемы со здоровьем в последние дни?

СИРИЛЬ. Две остановки сердца и одна кома.

ПРОФЕССОР. Чудно, чудненько.

МЕДСЕСТРА. Ну и денек, профессор! Эта дама хлопнулась в обморок, и ее даже не госпитализировали. У меня для нее нет койки.

ПРОФЕССОР. Что-нибудь придумайте, мадам Бонго. Чудно, чудненько. Расчудесно. Даже сверхчудесно.

СИРИЛЬ. Что значит, сверхчудесно?

ПРОФЕССОР. На самом деле вам было бы положено уже умереть.

СИРИЛЬ. Мне было положено умереть?

ПРОФЕССОР. Вы пережили себя по крайней мере на шесть месяцев.

СИРИЛЬ. Вы уверены?

ПРОФЕССОР. Мадам Бонго, возьмите у больного кровь из той руки, которая не под капельницей. Надо обязательно найти причину такого переизбытка здоровья. В противном случае нам придется поверить в чудо.

СИРИЛЬ. Надеюсь, мне не понадобится обращаться в иную веру или чего доброго окунаться в купальню со святой водой!

ПРОФЕССОР. Не бойтесь. Это было бы всего лишь чудо науки.

СИРИЛЬ. То есть это означало бы, что я выздоровел.

ПРОФЕССОР. Наоборот. Совсем даже наоборот. Я же ведь уже сказал, что вам полагалось бы уже умереть.

СИРИЛЬ. Вы меня успокоили. Но я возвращаюсь к своему первому вопросу: в действительности, когда я умру?

ПРОФЕССОР. Дорогой мэтр, вы не умрете никогда. Ваше имя переживет всех нас!

СИРИЛЬ. Я говорю не о моем имени, я говорю обо мне!

ПРОФЕССОР. Вы проживете столько же, сколько ваш СПИД. Он уже достиг двухлетнего возраста, подождем следующей годовщины, тогда и поговорим. Я загляну к вам завтра утром, как обычно.

ЮБЕР. Дорогой профессор, не желаете ли разделить с нами нашу трапезу? Ведь страшно подумать, чем вас кормят в больничной столовой.

ПРОФЕССОР. Благодарю, был бы рад, но нет времени. Через пятнадцать минут мне предстоит операция на мозге – лоботомия.

ЮБЕР. При чем тут мозг, когда у вас больные СПИДом?

ПРОФЕССОР. Мозг – это моё хобби. Я на нем оперирую только по воскресеньям. Но что я вижу? Куриная ножка?

ЮБЕР. Только не эту, профессор. Возьмите лучше вот эту, из первых рук.

ПРОФЕССОР. И ростбиф! Не верю своим глазам! Это же настоящее фуа гра?

ЮБЕР. Я положу вам с собой немного всего – устроите себе перед операцией пикник.

ПРОФЕССОР. Не хотелось бы вас объедать.

ЮБЕР. Пустяки. Мы закажем еще у Фошона. Не правда ли, мэтр?

##### СИРИЛЬ. Ну, разумеется! Забирайте всё, дорогой профессор!

ПРОФЕССОР. Как вас отблагодарить?

ЮБЕР. Для вас, дорогой профессор, ничего не жалко!

ПРОФЕССОР. Мадам Бонго, помогите мне отнести всю эту вкуснятину. Знаете, в мой тайничок в операционной. Я подзаправлюсь в перерыве.

МЕДСЕСТРА. Я вам не домработница!

ПРОФЕССОР. Мадам Бонго, с тех пор как вы вышли замуж, с вами невозможно иметь дело. Вперед!

МЕДСЕСТРА. Так что мне делать с оперной дивой?

ПРОФЕССОР. Безвыходных ситуаций не бывает.

*(Медсестра и Профессор выходят)*

Сцена четырнадцатая

*Сириль, Юбер, Журналист, Реджина Морти в обмороке*

СИРИЛЬ. Юбер, вы же прекрасно знаете, что у Фошона по воскресеньям не работает доставка!

ЮБЕР. У нас есть глазированные каштаны, которые принес профессор.

СИРИЛЬ. Не могу же я питаться одними глазированными каштанами!

### Сцена пятнадцатая

*Те же, затем Медсестра*

МЕДСЕСТРА. Двенадцать часов! Будете брать больничный обед?

СИРИЛЬ. А что дают?

МЕДСЕСТРА. Тертая морковь и отварной гамбургер с вермишелью. По случаю выходного дня вам сегодня полагается два десерта: плавленый сырок и клубничный йогурт.

СИРИЛЬ. Какая гадость!

ЮБЕР. Наверное, очень здоровая пища, поскольку ничем не пахнет.

СИРИЛЬ. Вот и ешьте ее сами, а мне дайте глазированные каштаны.

МЕДСЕСТРА. Сами разбирайтесь!

*(Медсестра выходит)*

### Сцена шестнадцатая

*Сириль, Юбер, Журналист, Реджина Морти в обмороке*

ЖУРНАЛИСТ. Я могу сходить купить вам что-нибудь в городе, мсьё.

##### СИРИЛЬ. А, вы еще здесь? Что это вы всё молчите?

ЖУРНАЛИСТ. Не представилось случая, мсьё.

СИРИЛЬ. И это всё, что вы имеете сказать? Если вы в своих публикациях хотя бы одним словом обмолвитесь о том, что только что здесь видели и слышали, я пошлю на вас проклятье с того света.

ЖУРНАЛИСТ. Остерегусь поступать подобным образом, мсьё.

СИРИЛЬ. Почему вы не обращаетесь ко мне «мэтр»?

ЖУРНАЛИСТ. Нет такой привычки, мэтр.

СИРИЛЬ. Вы смущены? Вам никогда раньше не случалось видеть великолепную травести

в неформальной обстановке?

ЮБЕР. Мэтр, вам следовало бы избавиться от скверной привычки нападать на журналистов. Всего несколько минут тому назад вы его сравнили с полотном Боттичелли.

СИРИЛЬ. Я? Я сравнивал это чудовище с полотном Боттичелли? Мой бедный друг, вы принадлежите к генерации мужчин, лишенных шарма! Юбер, покажите ему мою фотографию в его возрасте.

##### ЮБЕР. Какую именно?

СИРИЛЬ. Покажите ему ту, где я в роли Гамлета.

ЮБЕР. Вы играли Гамлета во всех возрастах.

СИРИЛЬ. Неважно какую.

ЮБЕР. Не нахожу ни одной, где вы Гамлет. Вот нашел, где вы в костюме лакея. По-моему, это из спектакля «Товарищ»\*\*\*\*\*\*, вы тут рядом с Эльвирой Попеску.

СИРИЛЬ. Отрежьте Попеску и покажите ему меня одного. Не надо наклонять лицо к фотографии, надо фотографию поднимать чуть выше уровня глаз. Слегка отклоните голову. Юбер, дайте ему мое зеркало! Возьмите его в другую руку, поднимите брови, ещё немного, ещё… выдвинете подбородок, как я на фотографии… Вот теперь у вас театральный профиль. Если бы у меня было время дать вам несколько уроков, из вас вышел бы интересный актер.

ЖУРНАЛИСТ. Может быть у меня нет призвания, мэтр.

СИРИЛЬ. Это я сказал, чтобы вам понравиться. Потому что на самом деле вы выглядите как мешок с картошкой. Вы слабак исоглядатай, как все журналисты. Мне хватило нескольких фраз, чтобы выставить вас в смешном свете. Наша беседа окончена, вы свободны.

Сцена семнадцатая

*Сириль, Юбер, Журналист, Реджина Морти в обмороке, Медсестра*

##### МЕДСЕСТРА. Еще один подарок от вашей невестки!

СИРИЛЬ. Фруктовое мороженое от Бертийона!

МЕДСЕСТРА. Первый раз в жизни вижу мороженое таких размеров!

Ваша невестка настоящая аристократка! По случаю вашего дня рождения профессор разрешил отключить вас пораньше. *(Убирает капельницу).* Ну вот, теперь вы можете сделать несколько шагов и приблизиться к мороженому.

СИРИЛЬ. Профессор видел, как его проносили?

МЕДСЕСТРА. Мороженое? Он даже успел окунуть туда палец.

СИРИЛЬ. Юбер, нам придется искать способ тайной доставки провизии.

Сцена восемнадцатая

*Те же и Профессор*

ПРОФЕССОР. Ну вот с вас и сняли поводок, дорогой мэтр.

СИРИЛЬ. Как отблагодарить вас, дорогой профессор?

ПРОФЕССОР. Как отблагодарить вас за роскошный ростбиф? Нежный как сливочное масло, но я вижу, вы готовитесь к десерту, а вот я, увы, не успею его попробовать. Мне пора уже находиться в операционной, но моя пациентка испарилась. Ума не приложу, куда она могла деться.

СИРИЛЬ. Юбер, десертные ложки.

ПРОФЕССОР. Мне будет достаточно одной столовой ложки, благодарю вас! Ммм! Щербет с ягодами земляники! Мне это напоминает духи моей кормилицы в Довиле… Мой первый трехколесный велосипед… дощатая набережная… скрип-скрип… и соседская девочка, как же ее звали?… Такая миленькая, со своими косичками на своем трехколесном велосипедике… Лили, ее звали Лили… Мммм… Этот Бертийон просто волшебник!

МЕДСЕСТРА. Вы же знаете, профессор, как они работают в приемном покое по воскресеньям. Вполне могли отправить вашу пациентку в родильное отделение.

ПРОФЕССОР. Мне это кажется странным, я видел ее в коридоре уже под анестезией по меньшей мере час тому назад.

МЕДСЕСТРА. Вы уверены? Утром они приходили забирать тех, кто умер на той неделе, скорее всего, ее забрали вместе с ними.

ПРОФЕССОР. Мадам Бонго, это ваша проблема! Где бы моя пациентка ни находилась, я хочу немедленно ее видеть на операционном столе! Это приказ!

МЕДСЕСТРА. По воскресеньям после обеда морг закрыт.

ПРОФЕССОР. Выходите из положения, мадам Бонго! Идите за ключом от морга.

СИРИЛЬ. Профессор, вы потеряли одну пациентку, я вам взамен нашел другую. Что мне делать с этой истеричкой, которая лежит на моей постели? Я не намерен держать ее здесь бесконечно.

ПРОФЕССОР. Истеричка? Так это же моя пациентка! Как она оказалась здесь? Мэтр, как это нелюбезно с вашей стороны – затащить мою пациентку в свою постель!

СИРИЛЬ. Затащить в постель? Да вот уже битый час, как я прошу, чтобы меня от нее избавили!

ПРОФЕССОР. Вы слышали, мадам Бонго?

МЕДСЕСТРА. У носильщиков сейчас обед.

ПРОФЕССОР. Делать нечего, перенесем ее без них. Молодой человек, ну-ка помогите мне.

РЕДЖИНА. Я чувствую, как переношусь в нирвану. *О,* *amore mio*, любовь моя, мой единственный, ждите меня… После лоботомии я буду любить вас еще сильнее…

СИРИЛЬ. Дорогой профессор, постарайтесь тщательно прочистить ей мозги!

*(Медсестра, Профессор и Журналист выходят, унося пребывающую в обмороке Реджину Морти)*

Сцена девятнадцатая

#### Сириль, Юбер

СИРИЛЬ. Ну что, Юбер, я его соблазнил?

ЮБЕР. Боттичелли? Он у ваших ног, мэтр.

СИРИЛЬ. Мой старый прием по-прежнему срабатывает. Сцена обольщения, за ней сцена с пощечиной. Теперь остается довести его до состояния безумной любви. Сегодня вечером иду ва-банк! Где мой замшевый пиджак с бахромой? И мой индийский шейный платок от Черрути?

ЮБЕР. Вся ваша одежда осталась у вас дома.

СИРИЛЬ. Как? Мне здесь нечего надеть, чтобы выйти в город?

ЮБЕР. Нечего, мэтр.

СИРИЛЬ. Юбер, я никогда раньше не замечал, что у вас почти мой размер.

ЮБЕР. Боюсь, что это не так.

СИРИЛЬ. Покрой старомодный, но сойдет.

##### ЮБЕР. Вы хотите надеть мой костюм? А как же я?

СИРИЛЬ. А вы проведете ночь в моей постели. Должен же кто-то из нас двоих остаться, чтобы обмануть ночную дежурную.

ЮБЕР. А если мне поставят капельницу?

СИРИЛЬ. Наверняка, поставят. Только не говорите мне, что боитесь иглы!

ЮБЕР. Я дрожу при одной мысли об этом.

СИРИЛЬ Я вас считал преданным другом, Юбер!

ЮБЕР. Вы прекрасно знаете, мэтр, что я готов для вас на всё, но…

СИРИЛЬ. Тогда быстро, снимайте брюки! Наденете потом мои пижамные штаны!

ЮБЕР. Но тогда вы увидите мои ноги!

СИРИЛЬ. Должен же я хотя бы раз в жизни увидеть ваши ноги!

ЮБЕР. Я сгораю от стыда.

СИРИЛЬ. Именно такими я их себе и представлял, ваши ноги.

### Сцена двадцатая

*Сириль, Юбер, Медсестра, Журналист*

МЕДСЕСТРА. Ну-ка оденьтесь, мсьё Юбер ! Вы знаете, что это категорически запрещается! Наше терпение может лопнуть, наконец! На этот раз будем считать, что я ничего не видела, но чтоб больше такого не повторялось!

ЮБЕР. Спасибо вам, дорогая Мари-Жо! Пытка окончена!

МЕДСЕСТРА. Бедный мсьё Юбер, это в вашем-то возрасте!

ЖУРНАЛИСТ. Мэтр, мне удалось забрать назад фуа гра. Смотрите, от него откусили всего ничего.

СИРИЛЬ. Вы настоящая ищейка, мой мальчик. Юбер, в котором часу вы намерены накрывать на стол?

МЕДСЕСТРА. Я буду пробовать фуа гра первый раз в жизни. Это при том, что родилась я в городе Фуа, а моя мать родом из города Грас, то есть почти «гра». Вы не находите это странным?

СИРИЛЬ. Вас, насколько мне известно, никто не приглашал. Идите обедать в вашу столовую, как обычно.

МЕДСЕСТРА. Но сегодня ваш день рождения.

СИРИЛЬ. Хорошо, но только один ломтик. Фуа гра, заметьте, не резиновый.

МЕДСЕСТРА. Похоже на корм для собак. Фу, какая гадость!

ЮБЕР. Боттичелли, ломтик фуа гра? Мари-Жо, бокал *vino bianco*?

МЕДСЕСТРА. Спасибо, чтобы запить эту отраву. Кстати об опиуме. Вы мне не поверите, но я его уже попробовала. И это на меня совершенно не подействовало. А вы, мсьё журналист, очень даже ничего. Вы похожи на моего мужа, только в белом варианте.

СИРИЛЬ. Мари-Жо,у вас наркотическое опьянение. Я же вам сказал, чтоб вы не курили, пока не придете домой!

ГОЛОС ПРОФЕССОРА. Мадам Бонго, анастезия!

ГОЛОС РЕДЖИНЫ. *О, amore!* *Dal profondo abisso dell’inconscienza penso a te!* Из глубокой бездны бессознательности мыслями обращаюсь к тебе

МЕДСЕСТРА. А что, действительно, когда куришь опиум, видишь зеленых человечков?

СИРИЛЬ. Вы видите зеленых человечков, потому что у вас воображения не больше, чем у гусеницы. Ради этого не стоило расходовать мой опиум!

ГОЛОС ПРОФЕССОРА. Мадам Бинго, скальпель! Мадам Бинго, штопор!

МЕДСЕСТРА. Ну и хорошо, что я стала гусеницей, мне нравится зеленый мир!

*(Медсестра выходит)*

Сцена двадцать первая

*Сириль, Юбер, Журналист*

СИРИЛЬ. Наконец-то мы одни! Юбер, поставьте нам какую-нибудь легкую музыку и прикройте ставни.

ЮБЕР. Венский вальсок вас устроит?

СИРИЛЬ. Поставьте Битлз. Я поклонник шестидесятых.

ЮБЕР. Я думал, что вы это терпеть не можете.

СИРИЛЬ. Милый друг, если вы собираетесь навестить вашу версальскую кузину, самое время отправляться в путь.

ЮБЕР. Версальскую кузину? Она умерла.

СИРИЛЬ. Но должен же кто-то из ваших знакомых оставаться в живых, помимо меня.

ЮБЕР. Никого, мэтр.

СИРИЛЬ. В таком случае отправляйтесь на Пер-Лашез, проследите, как идет сооружение моего мавзолея. Что сидеть здесь безвылазно, не отходя от меня ни на шаг!

ЮБЕР. Пойду посплю в вашей ванне. Разбудите меня, когда по телевизору начнется футбол.

*(Выходит)*

Сцена двадцать вторая

*Сириль, Журналист*

СИРИЛЬ. Не бойтесь, я не имею намерения вас изнасиловать, хочу всего лишь допросить. На сей раз вы будете отвечать на вопросы, а я буду журналистом. Сколько вам лет?

ЖУРНАЛИСТ. Тридцать, мэтр.

СИРИЛЬ. Можете без «мэтра». Ваш пол? Похоже, вы колеблитесь. Что написано в вашем свидетельстве о рождении?

ЖУРНАЛИСТ. Пол мужской.

СИРИЛЬ. Видите, как легко. Женаты?

ЖУРНАЛИСТ. Нет, мэтр.

СИРИЛЬ. По натуре дон Жуан?

ЖУРНАЛИСТ. Нет. Отнюдь.

СИРИЛЬ. Вы и впрямь заурядный юноша. Вам уже случалось мечтать о славе? Не на театральной сцене, а в жизни, в редакции вашей газеты, или пусть даже в кругу вашей семьи? Случалось в детстве вдруг бросаться переводить слепых через улицу, чтобы вызвать восхищение окружающих?

ЖУРНАЛИСТ. Не помню, чтобы со мной случалось нечто подобное. Ребенком я был тоже заурядным, мсьё.

СИРИЛЬ. Но в отрочестве вы же должны были мечтать стать великим писателем, прежде, чем сделались журналистом. Неужели ничего не писали? На худой конец стихи?

ЖУРНАЛИСТ. Боюсь, что нет.

СИРИЛЬ. С вами происходило что-то интересное? Хотя бы раз в жизни? Хотя бы случайно? Вас ничем не награждали? Вы занимаетесь каким-нибудь спортом?

ЖУРНАЛИСТ. Теннисом.

СИРИЛЬ. Безнадежный случай. Вы провалились. В моей газете вам не светит даже одна колонка.

ЖУРНАЛИСТ. Мне очень жаль, что я разочаровал вас, мсьё.

СИРИЛЬ. Не вы первый. Могу ли я угостить вас облачком от моего кальяна? Бесподобно, неправда ли? Это кальян Жана Кокто, он мне его отдал, когда бросил курить. А я всё еще жив! Мне не страшно умереть, страшно жить постоянно в тисках воспоминаний!.. Если это и есть вечная жизнь, я давно уже ищу из нее выход. Неправда ли, бесподобный кальян?

ЖУРНАЛИСТ. Бесподобный, мсьё.

СИРИЛЬ. Я вам его оставлю в наследство, чтоб вы вспоминали обо мне по вечерам, в минуты сплина.

ЖУРНАЛИСТ. Большое спасибо, мсьё.

СИРИЛЬ. У меня возникла иллюзия, что в вас я обрету собственную молодость, но ничто в вас меня не пленяет. Возможно, тридцать лет тому назад я и нашел бы вас желанным, хотя и не уверен, и вообще вы тогда еще едва родились. Перечитайте мне, что я наговорил. Как, вы не записываете?

ЖУРНАЛИСТ. Нет, мсьё. Я доверяю своей памяти.

СИРИЛЬ. Если ваша память так же глупа, как и вы сами, то вы напишите сплошные глупости. Вот вам тетрадь **–** подарок от бесплатной медицины**,** и мой личный «паркер». Сколько страниц собираетесь исписать? Спрашиваю, чтобы не растрачивать красноречие впустую.

ЖУРНАЛИСТ. Сколько бы вам хотелось?

СИРИЛЬ. Мне не важно число страниц, но желаю своё фото на обложке. Юбер, куда делась моя фотография в роли Гамлета?

##### ГОЛОС ЮБЕРА. Ко мне! На помощь!

*(Журналист выходит)*

СИРИЛЬ. Бедняга Юбер во время дневного сна видит ночные кошмары!

Сцена двадцать третья

*Сириль, входит Журналист, поддерживая Юбера*

ЮБЕР. Ой! В ванной пчела!

СИРИЛЬ. Надо немедленно вытащить жало, не забывайте, что у вас диабет!

ЮБЕР. Я на нее сел.

СИРИЛЬ. Мари-Жо! Когда надо, её никогда нет!

ЖУРНАЛИСТ. Позвольте вам помочь, мсьё.

ЮБЕР. Ой!

ЖУРНАЛИСТ. Жало даже не вошло в тело. Вот оно.

ЮБЕР. Спасибо, дорогой друг. Вы спасли мне жизнь.

Сцена двадцать четвертая

#### Те же, Меддсестра

МЕДСЕСТРА. Мсьё Юбер! Опять? Этого я от вас не ожидала, какой стыд!

ЖУРНАЛИСТ. В помещении пчелы.

МЕДСЕСТРА. Пчелы? Ой!

СИРИЛЬ. Их привлекло мороженое! Оно все обсыпано пчелами! Мари-Жо, вынесите отсюда мороженое!

МЕДСЕСТРА. А куда мне его деть?

СИРИЛЬ. Отнесите его к ним в улей.

МЕДСЕСТРА. Я боюсь!

СИРИЛЬ. Не кричите, вы их напугаете… Медленно двигайтесь к двери… Они опьянели от диких ягод…

*(Медсестра уходит с мороженым)*

ГОЛОС РЕДЖИНЫ. *Amore mio!* Любовь моя, я чувствую, как возвращаюсь к жизни!

Сцена двадцать пятая

*Сириль, Юбер, Журналист, Реджина Морти, Профессор*

ПРОФЕССОР. Дорогой мэтр, позвольте посвятить вам мировую научную премьеру! Мною только что произведена трансплантация искусственного мозга моего собственного изготовления!

РЕДЖИНА. О, *amore mio!* Мой новый силиконовый мозг думает только о твоем счастье! В знак моей верности я приношу тебе в дар мой бывший мозг, в котором остались мои воспоминания о былых страстях. С этим кусочком серого вещества я вверяю тебе своё прошлое!

СИРИЛЬ. Свое прошлое можете отдать вашей кошке! И не подходите ко мне, я боюсь! *(прячется за Журналиста)*. Профессор, сделайте что-нибудь!

ПРОФЕССОР. Её поведение совершенно адекватно. Она хочет доказать вам свою привязанность.

РЕДЖИНА. *Questo cervello col quale sono nata e per te, amore mio!* Дарю тебе сердце, с которым я родилась!*Devi mangiarlo per provare la tua passione!* Съешь его, чтоб доказать свое чувство ко мне! *Tieni, mangialo tutto! Quando tu sarai morto, io mangero il tuo cuore!* Съешь всё до капельки. А когда ты умрешь, я съем твое сердце!

(Швыряет мозг в Журналиста, за которым спрятался Сириль. Журналист, вытираясь, выходит).

##### ПРОФЕССОР. Невиданный прилив вдохновения! Великий талант!

Сцена двадцать шестая

*Сириль, Юбер, Реджина Морти, Профессор, Медсестра*

МЕДСЕСТРА *(входит с мороженым).* На помощь! Пчелы!

*(Вместе с мороженым падает на Профессора)*

СИРИЛЬ. Браво, Мари-Жо!

ЮБЕР. Ну совсем как в театре!

МЕДСЕСТРА. О! Профессор! Что я наделала! Извините меня!

ПРОФЕССОР. Мадам Бонго, постарайтесь собрать ложкой всё, что можно!

РЕДЖИНА. *Mio caro professore, che cosa devo fare?* Что я должна делать?

ПРОФЕССОР. Я же вам сказал, ваш мозг работает самостоятельно, он не нуждается в приказах. Вы свободная личность!

РЕДЖИНА. О, благородная весталка, *che cosa devo fare?*

МЕДСЕСТРА. Когда вы поете, я не понимаю. Если вам что-то надо, спрашивайте нормально.

РЕДЖИНА. *Caro signor Dubonnet! Buono,* добрейшийсиньор Дю-бон-не! Судьбе, кидавшей меня в руки разных повелителей, угодно, чтобы я стала вашей рабой. *Voglio un’ ordine!* Хочу приказа!C*he cosa devo fare?*

ЮБЕР. Дорогая Реджина, приказываю вам замолчать.

ПРОФЕССОР. Нет-нет, нельзя ей так говорить! Она должна все время петь, иначе ее мозг выйдет из строя. *Cara diva*, спойте нам что-нибудь ласкающее ухо, какую-нибудь колыбельную. Теперь она вообще не желает открыть рот. Ничего, это всего лишь легкий постоперационный шок.

СИРИЛЬ. Мы прекрасно обойдемся без её голоса. Она и так своей яркой индивидуальностью заполняет всю сцену. Юбер, задвиньте ее куда-нибудь в угол.

ЮБЕР. А как быть со мной, профессор? Когда я снова смогу садиться?

ПРОФЕССОР. Поглядим через неделю.

МЕДСЕСТРА. А как со мной? Кто будет мной, наконец, заниматься ? Ты занимаешься всеми, кроме меня! Хотя знаешь, что я накурилась опиума и что ты мне нужен!

ПРОФЕССОР. Мадам Бонго, пожалуйста, без сцен на публике!

МЕДСЕСТРА. Пусть все знают, кто ты такой, двуличный лгун! С тех пор, как я замужем, ты больше не приглашаешь меня в свою гарсоньерку! Ты больше меня не хочешь, потому что у меня муж Негр! Расист!

ПРОФЕССОР. Мадам Бонго!

СИРИЛЬ. Браво, Мари-Жо!

ЮБЕР. Какой трагический темперамент!

МЕДСЕСТРА. Я пошлю твоей жене анонимное письмо! Я ей напишу, как ты занимался любовью на трехколесном велосипеде!

ЮБЕР. Просто акробатический номер!

ПРОФЕССОР. Но я же тебе объяснил, Мари-Жо, что не желаю делить тебя с другим! У меня есть собственное мужское достоинство! Но я клянусь тебе, что после тебя никто на мой трехколесный велосипед не садился.

МЕДСЕСТРА. Врешь! Тебя видели с сестрой из операционной.

ПРОФЕССОР. Но её я сажал не на велосипед, а на половую щетку.

СИРИЛЬ. На щетку! Бесподобно!

ЮБЕР. Как шекспировские ведьмы!

МЕДСЕСТРА. На щетку? Вот дерьмо! Не думала, что ты на такое способен!

СИРИЛЬ. Разозлитесь еще больше! Дайте волю своему темпераменту!

ПРОФЕССОР. Да заткнись ты, шлюха! *(дает Медсестре пощечину).*

ЮБЕР. Пощечина! Реалистический театр в чистом виде!

ПРОФЕССОР. Ты плачешь, Жо-Жо? Я тебе сделал больно?

МЕДСЕСТРА. Я люблю тебя, Жан-Пьер! Я тебе всё прощаю!

СИРИЛЬ. Хэппи-энд, какое разочарование!

ПРФОЕССОР. Пошли на велосипед?

МЕДСЕСТРА. Ты с ума сошел, мы на дежурстве…

ПРОФЕССОР. Уединимся в операционной.

СИРИЛЬ. Вот отсюда, нафталин!

ЮБЕР. Как можно верить таким посредственным актерам!

*(Профессор и Медсестра уходят)*

Сцена двадцать седьмая

*Сириль, Юбер, Реджина Морти*

СИРИЛЬ. Куда делся Боттичелли?

ЮБЕР. Наверное, прогуливается по саду.

СИРИЛЬ. А вдруг не вернется?

ЮБЕР. Вернется, я уверен.

РЕДЖИНА. Пусть они все от нас уходят. Пусть живые идут к живым. В нашем царстве мертвых им не место! *О,* *amore mio,* любовь моя, когда же сможем мы исполнить наш супружеский ритуал?

СИРИЛЬ. Вы с ума сошли? Мы не женаты!

РЕДЖИНА. В царстве мертвых мы женаты.

СИРИЛЬ. Может быть вы и мертвы, а я нет.

РЕДЖИНА. *Ti vogllio adesso!* Хочу тебя прямо здесь и сейчас! Что мешает нам испить нашу любовь на этой постели!

##### ЮБЕР. Но, Реджина, вы только что перенесли очень сложную операцию!

РЕДЖИНА. Коль не желаешь ты меня, покуда жив, убью тебя, чтоб обладать тобою мертвым. Лишь упоительнее станет наш союз. Где нож для ростбифа?

СИРИЛЬ. Опять?

ЮБЕР. Милая Реджина, у вас есть полное право совершить ритуал, но, на мой взгляд, вы не одеты подобающим образом. На вас нет соответствующего случаю нижнего белья. Чтобы покорить мужское сердце, совершенно необходимо очень фривольное белье. Вы понимаете, что я хочу сказать? Чуть позже я отведу вас в один магазинчик на Пигаль, и уже завтра ритуал сможет состояться.

РЕДЖИНА. *Andiamo subito a` Pigalle, bello e buono signor Dubonnet!* Скорее, бегом на Пигаль, добрейший синьор Дюбонне!

СИРИЛЬ. Правильно, отведите её на Пигаль, и там можете её оставить!

ЮБЕР. Чуть позже, милая Реджина!

РЕДЖИНА. *Subito! Voglio andare a Pigalle* *comprare le mutande sexy!*  Скорее на Пигаль, за сексапильными трусиками!

ЮБЕР. Не сейчас, я же вам сказал!

СИРИЛЬ. Пользуйтесь случаем, Юбер, чем скорее пойдете, тем скорее избавитесь!

РЕДЖИНА. *Subito, subito*!

ЮБЕР. Вы меня задушите!

РЕДЖИНА. *Subito, subito, la morte subito!* Скорее, скорее, час смерти пробил!

### Сцена двадцать восьмая

*Сириль, Юбер, Реджина Морти, Журналист*

*(Журналист хватает Реджину, Юбер ударяет ее лампой по голове)*

РЕДЖИНА. До - ре - ми - фа - фа…

*(Журналист переносит Реджину на кровать)*

СИРИЛЬ. Боттичелли! Нас тут едва не задушили! Вы спасли нам жизнь! Куда вы запропастились, мой ангел?

ЖУРНАЛИСТ. Я ходил платить за парковку, мсьё.

СИРИЛЬ. Юбер, стойте возле неё наготове с вашей лампой. Я не желаю погибнуть от руки женщины. Всю жизнь только и делал, что бегал от женщин!

ЮБЕР. Я свидетель: не жизнь, а кошмар!

СИРИЛЬ. Когда я уходил со сцены, они уже поджидали меня целыми гроздьями за кулисами! Иногда пролезали через суфлерскую будку! Мне приходилось вызывать службу спасения, чтобы эвакуировать их из гримерной! А сколько раз они прятались в шкафах, среди моих костюмов, где я их и находил? И под моим диваном!

ЮБЕР. В Манаусе в Бразилии потребовалось вызывать армию, чтобы вывести его из здания театра.

СИРИЛЬ. И чем голубее я был на сцене, тем больше они меня обожали. И чем больше я изображал травести

ЮБЕР. Какое-то проклятие. Просто проклятие!

СИРИЛЬ. Дорогой мой Юбер, из скольких опасных ситуаций вы меня вызволяли!

ЮБЕР. И не говорите. На нашей совести добрый десяток самоубийств!

СИРИЛЬ. Но что вы всё молчите? Посмотрите на меня. Вы меня боитесь?

ЖУРНАЛИСТ. Нет, мсьё.

СИРИЛЬ. Эта больничная обстановка, где все напоминает о смерти! Эта кошмарная женщина, зачарованная смертью! Я сам, ожидающий смерти… Вам известно, что смерть находится в этой комнате?

ЖУРНАЛИСТ. Нет, мсьё.

СИРИЛЬ. Она пришла за мной, я чую ее у себя за спиной.

ЮБЕР. Она, несомненно, здесь. Но за кем она пришла? Может быть, не за вами?

Сцена двадцать девятая

*Сириль, Юбер, Реджина Морти, Журналист, Профессор*

ПРОФЕССОР. Дорогой мэтр, господа, вас конечно удивит мой тропический наряд. Я еду в Африку, буду там бороться со СПИДом. Это всё, что мне остается, чтобы не сойти с ума.

СИРИЛЬ. Вы уезжаете в Африку? А как же ваши больные?

ПРОФЕССОР. Врачей так же легко заменить, как и больных.

СИРИЛЬ. Да, но как же я, профессор?

ПРОФЕССОР. Не пытайтесь меня разжалобить; я непоколебим. Мое нынешнее положение, когда меня болтает между законной женой и мадам Бонго, стало невыносимо. Хотите знать правду о трехколесном велосипеде? Я эти велосипеды всегда ненавидел. В Африке, по крайней мере, их нет.

СИРИЛЬ. Дайте мне время подумать над сказанным вами, профессор. Не действуйте сгоряча. Посоветуйтесь со своими коллегами, прежде, чем принять решение.

ПРОФЕССОР. Как раз они-то и толкают меня к тому, чтобы оставить кафедру на факультете. Мои методы лечения им кажутся всё более сомнительными. Моя медицина слишком человечна для холодного мира лабораторий. В Африке я смогу дать волю своим порывам, недостатка в человеческом материале у меня там уж точно не будет. Вы, пожалуйста, объясните всё это Мадам Бонго, я ей велел заняться уборкой подвала, чтобы на какое-то время удалить её отсюда, поскольку меня пугает сцена расставания. А вам, если хотите, мой совет: лечитесь травами. Так или иначе, вы умрете, и даже в самом худшем случае чашечка цикория приятнее, чем капельница.

СИРИЛЬ. Зачем цикорий? У меня уже есть опиум!

ПРОФЕССОР. Принимайте и то, и другое. Прощайте, дорогой мэтр, возможно, мы еще встретимся где-нибудь за пределами этого мира, где всё лишь шум и ярость. Где-нибудь в другой галактике. Вы были моим любимым пациентом.

СИРИЛЬ. Профессор, я смущен.

ПРОФЕССОР. Простите мне мое волнение, обычно я не плачу на публике.

СИРИЛЬ. Юбер, ваш платок.

ПРОФЕССОР. Благодарю. Это состояние грусти после коитуса. Римлянам оно было уже знакомо.

ЮБЕР. А ведь и правда, у мадам Бонго есть что-то от римской матроны.

ПРОФЕССОР. Как выразить вам чувство благодарности, захлестнувшей меня в этот миг меланхолии?

СИРИЛЬ. Это у вас пройдет. Всем знакома грусть после коитуса.

ЮБЕР. Не будьте таким оптимистом, это может затянуться на всю жизнь. Как у меня, например. Один-единственный коитус, а потом полвека грусти. Но я вам не скажу, с кем согрешил, вы бы мне не поверили.

СИРИЛЬ. Я всегда это подозревал, это была ваша кормилица!

ПРОФЕССОР. Как, и вы тоже?

ЮБЕР. У всех у нас была в жизни роковая женщина, и часто ею оказывается кормилица!

ПРОФЕССОР. Это у вас опиум? Но что скажет моя жена, если я вернусь домой обкуренный?

СИРИЛЬ. Скажете ей, что у вас день рождения.

ПРОФЕССОР. Когда я был маленьким, семья проводила отпуск в Довиле, где снимала виллу. Моя кормилица была толстая и белокурая, ее звали Ивонна. Я всем сердцем желал, чтобы родители купили мне трехколесный велосипед, а она этому противилась. Она предпочитала, чтобы я оставался в коляске, где она могла меня сколько угодно пристегивать. А родители слушали только ее, хотя мне было уже шесть лет. Однажды, думая, что кормилица уснула под деревом, я решился на то, чтобы украсть трехколесный велосипед соседской девочки Лили. То была страшная ошибка! Я летел стремглав по дощатой набережной Довиля, а моя кормилица гналась за мной по пятам. И потом вдруг: трам-тарарам! Нос сломан, губа разбита, мои молочные зубы разбросаны по деревянному настилу набережной. Истекая кровью, я лежал на песке. И в этот момент кормилица набросилась на меня, стащила с меня штаны и отлупила на глазах у всей публики! Но самое ужасное заключалось в том, что мои родители, найдя это наказание слишком мягким для подобного преступления, на всю ночь подвесили меня за уши к бельевой веревке. Посмотрите! С тех пор у меня так и остались уши торчком.

СИРИЛЬ. Чудовищно!

ПРОФЕССОР. И у меня так никогда и не было собственного трехколесного велосипеда!

ЮБЕР. Бедный профессор! Кормилицы это самые дикие существа на свете!

ПРОФЕССОР. К счастью, насколько мне известно, они уже все перевелись.

ЮБЕР. Наконец-то Человек одержал победу над природой !

ПРОФЕССОР. Но родители, увы, остались, и они, мсье Дюбонне, будут всегда!

ЮБЕР. Увы, увы!

РЕДЖИНА. Дю бо, дю бон, Дюбонне!

СИРИЛЬ. Профессор, сделайте что-нибудь, она уже пыталась задушить Юбера!

РЕДЖИНА. Дю бо, дю бон, Дюбонне! *Voglio il mio aperitivo preferiito*! Хочу моего любимого аперитива Дюбонне!

ПРОФЕССОР. С чего вы взяли? У нее совершенно адекватное поведение, действительно, настало время принять аперитив. Как самочувствие, *cara diva*?

СИРИЛЬ. Любезный Боттичелли, налейте ей бокал Дюбонне . И бросьте туда незаметно эту таблетку.

РЕДЖИНА. В каком театре я нахожусь? Это моя гримуборная? А вы, вы кто такие?

ПРОФЕССОР. Мы ваши друзья, *сara diva.*

ЮБЕР. Самые пылкие поклонники вашего таланта.

ЖУРНАЛИСТ. Ваш аперитив, *сara diva.*

РЕДЖИНА. *Grazie, nobili signiori.* Выпьем за ожидающий меня этим вечером триумф! Кстати, когда мой выход? Я уже подписала контракт? Сколько мне заплатят? И кто мой партнер? А, я вас узнала! Вы костюмер из *Teatro della Fenice*. Это вы обрядили меня в эти бинты? Меня по либретто ранило в голову? Современная опера? Кто автор? А дирижируете вы? А вы, вы кто? А, да это вы! Это вы! Я знала, что рано или поздно встречу вас на своем пути, *signior* актер! Вы меня соблазнили и бросили, когда я была бедной уличной певицей. Ваше презрение наложило страшную печать на всю мою карьеру. Я поклялась себе убить вас при первом же случае, когда вы мне попадетесь на пути! Я ждала многие десятилетия, и вот час пробил, и я могу совершить свою черную месть! Где нож от ростбифа?

##### СИРИЛЬ. Что за навязчивая идея!

ПРОФЕССОР. Дорогая примадонна, вы же не станете убивать этого сеньора до своего выхода на сцену, не забудьте, что сегодня вечером вы поете!

РЕДЖИНА. Кто вы такой, чтобы мне приказывать?

ПРОФЕССОР. Ваш дирижер, *cara diva*.

РЕДЖИНА. Вы правы, *caro maestro*. Чтобы насладиться местью у меня впереди целая вечность. Свяжите его и держите здесь, пока я буду петь. Я разрежу его на мелкие кусочки и поужинаю им после спектакля.

СИРИЛЬ. Кончайте в моем присутствии разыгрывать это дурное представление!

ПРОФЕССОР. Нет, мэтр, это как раз вы превращаете в театр всё, к чему прикасаетесь! Ваша театральность всех в себя буквально всасывает!

СИРИЛЬ. Терпеть этого не могу! Избавьте меня от этой женщины прежде, чем она совершит преступление! И сами ступайте вместе с ней! Разве вы не собирались лететь в Африку? Так заберите ее с собой. Пусть там поет Вагнера перед толпами вичинфицированных африканских жителей!

ПРОФЕССОР. Мэтр, это похоже на моральную пощечину. Раз вы так всё воспринимаете, то мы в самом деле уедем в Африку.

РЕДЖИНА. В Африку? Какой мне предлагают гонорар?

Сцена тридцатая

*Сириль, Юбер, Журналист, Реджина Морти, Профессор, Медсестра*

МЕДСЕСТРА *(входит с револьвером в руке).* Руки вверх! Так я и знала, что ты собирался смотаться в Африку с оперной дивой! Подлец! Я видела, как ты ее насиловал на операционном столе!

ПРОФЕССОР. Мадам Бонго, вы выносите ошибочное суждение. Эта дама - моё произведение, моя креатура, я не могу оставить её в чужих руках. Что же касается истинных причин моего отъезда в Африку, то они носят гуманитарных характер.

МЕДСЕСТРА. Значит, мы меня бросаешь, мразь?

ПРОФЕССОР. Я готов пересмотреть свою позицию, но исключительно в рамках гуманитарной миссии. Я предлагаю вам в Африке место сестры милосердия, но при условии, что заниматься вы будете исключительно нашей *cara diva*. Вы будете в некотором роде моей правой рукой, но о наших личных отношениях, мадам Бонго, после пересечения границы вам придется забыть. Это обязательное условие, с вас будет взята подписка.

МЕДСЕСТРА. И ты полагаешь, что такая современная женщина, как я, которая не побоялась даже выйти замуж за Негра, продастся в рабство какой-то чокнутой старухе вроде этой? И к тому же где? В Африке?

РЕДЖИНА. Что происходит? *Una cantatrice rivale?* Еще одна певица? *Signorina, un po’ di rispetto! Cui diva sono io!*

МЕДСЕСТРА. Ты видел, как она со мной обращается?

ПРОФЕССОР. Она обращается с вами как со своей соперницей по оперной сцене, за которую вас приняла. Согласитесь, это довольно лестно для простой медсестры.

МЕДСЕСТРА. Для простой медсестры? Значит, вот как ты обо мне думал, когда заставлял залезать на твой трехколесный велосипед? Что я простая медсестра?

ПРОФЕССОР. Мадам Бонго, мне осточертели ваши сцены ревности! Вы уволены! Оставьте белый халат в раздевалке и возвращайтесь к себе домой!

МЕДСЕСТРА. И ты полагаешь, что я это стерплю? Вот как я поступлю с твоей дивой!!

*(Медсестра производит несколько выстрелов. Одна из пуль попадает в Реджину. Журналист разоружает Медсестру.)*

ПРОФЕССОР. *Cara diva!*

РЕДЖИНА. *Ancora una volta mi ritrovo dell’altra parte del sipario della morte!* И вновь я пересекаю границу, по ту сторону от которой находится смерть! Прощай, мираж, зовущийся жизнью! *Addio, nobili signori,* и до скорой встречи!

ПРОФЕССОР. Вы разрушили мой шедевр!

МЕДСЕСТРА. А теперь давай, вставляй своей заводной кукле еще одно искусственное сердце! И вези её в Африку! И продавай там её на вес!

ЮБЕР. Вот, солнышко, выпейте немного Дюбонне, это напиток дам-убийц.

ЖУРНАЛИСТ. Мсьё, вам плохо? Мсьё! Он ранен!

ПРОФЕССОР. Мэтр! Пуля задела ему шею! Мэтр, вы меня слышите?

СИРИЛЬ. Эта царапина знак судьбы. Пожалуйста, бумажную салфетку. Благодарю. Мари-Жо, больше никакого опиума, чтобы это было в последний раз. Юбер, я собираюсь умереть в пять часов вечера. В шляпной коробке под моей кроватью вы возьмёте парик, который я носил в роли Гамлета. В стенном шкафу найдёте его костюм. Обращайтесь крайне бережно с крахмальным воротничком и с лакированными башмаками.

ПРОФЕССОР. Только не сегодня, дорогой мэтр! Не дайте мне потерять два своих творения в один и тот же день!

СИРИЛЬ. Человеческий материал взаимозаменяем, дорогой профессор. Вас ждет Африка!

ПРОФЕССОР. Да, но актера вашего масштаба мне не заполучить уже никогда. Дорогой мэтр, извольте посвятить мне один-единственный день вашей жизни! Не умирайте этим вечером! Подождите до завтра!

СИРИЛЬ. Один день это вечность, вы ж того не заслужили… Как только начинались заключительные сцены, я всегда с нетерпением ждал конца спектакля. Хотелось как можно скорее освободиться от своего персонажа. Когда занавес уже опущен, и вы еще не вернулись к себе в гримерную, есть миг, когда вы никто. Это непередаваемое наслаждение. Попробую проскользнуть в загробный мир через одну из этих черных дыр. Юбер, моё зеркало и белый грим.

ЮБЕР. Блестящий или матовый?

СИРИЛЬ. Матовый, Вы же не хотите, чтобы в вашем мавзолее я выглядел клоуном!

ЮБЕР. А для век?

СИРИЛЬ. Сиреневый, всегда только сиреневый.

ЮБЕР. Подвести глаза?

СИРИЛЬ. Этими мелочами вы займетесь позднее. И не забудьте каждое утро после ванны обрабатывать мне ногти. Кстати, ванна в вашем мавзолее имеется?

ЮБЕР. Берите выше, мэтр. Римские бани!

СИРИЛЬ. Юбер, ваш вкус выше всяких похвал.

ЮБЕР. Вы мне льстите. Но имеется кое-что и поинтереснее : телепросмотровый зал. Вдоль стен колонны из лазурита, обивка кресел из кожи жирафа.

СИРИЛЬ. У меня не часто будет возможность там бывать.

ЮБЕР. Это для меня, для моего досуга. Я все больше привязываюсь к телевизору.

СИРИЛЬ. Вы уже готовитесь меня забыть.

ЮБЕР. Что вы хотите, я старею.

СИРИЛЬ. Возьмите эту бумажную салфетку, я тут начеркал несколько посмертных фраз. Мой дорогой Юбер, вы единственный человек на свете, перед кем мне есть за что просить прощенья.

ЮБЕР. Просить прощенья? У меня?

СИРИЛЬ. В одну весеннюю ночь не помню какого года я обесчестил вашу семью в лице вашей сестры Аделины. Наша с вами дружба взошла на руинах этого скандала, но я знаю, какую цену вы нее заплатили.

ЮБЕР. Пустяки! В любом случае меня вы обесчестили задолго до того, как обесчестили мою семью. Что же до моей сестры Аделины, то, не обижайтесь, но я её обесчестил намного раньше вас.

СИРИЛЬ. Юбер, вы сущий дьявол.

ЮБЕР. Был таковым, в пятнадцать лет. Но бес из меня вышел.

МЕДСЕСТРА. Пусть меня немедленно посадят! Хочу, чтоб меня судили и приговорили к смерти! И я напишу свои Мемуары! Потому что я, я знаю, что такое смерть! На моих глазах окочурились сотни людей, и многих из них я сама вогнала в могилу! Я их отключала и я их нашпиговывала морфием, я делала то же самое, что и Она, Смерть! Смерть мне родная сестра!

(Профессор дает медсестре пощечину)

ПРОФЕССОР. За кого вы себя принимаете, мадам Бонго? За героиню Жана Жене? Минздрав, который вас сюда нанял, требует от вас не рассказывать свою биографию, а выполнять свою работу. Во всех палатах трезвонят звонки вызова медсестры! Быстро на пост! И чтоб через пять минут у меня на столе лежал график температур по всему этажу!

ЖУРНАЛИСТ. Держите.

##### МЕДСЕСТРА. Что это?

ЖУРНАЛИСТ. Револьвер. Он разряжен.

МЕДСЕСТРА. Спасибо. Надо будет его вернуть сестре мужа.

ПРОФЕССОР. Только поглядите, во что вы превратили нашу *cara diva*! Придется мне снова вскрывать ей череп, чтобы вернуть назад мозг моего изобретения! И не дай бог, если в него попала одна из ваших пуль!

МЕДСЕСТРА. Прощайте, мэтр! Я ухожу из системы государственного здравоохранения и возвращаюсь к домашнему очагу, чтобы посвятить себя заботам о муже и родить много детей. Я поняла, что здесь никогда не сделаю карьеры. А раз так, лучше уж всё бросить. Я навсегда останусь простой безымянной личностью, но обещаю вам: из всех своих детей я сделаю тоже актеров, как вы, чтоб они стали знаменитыми.

СИРИЛЬ. Если вы ищете славы, то сделайте из них скорее врачей.

МЕДСЕСТРА. Это требует больших затрат. Прощайте, мсьё Юбер. Я буду по воскресеньям наведываться к вам в мавзолей со всей семьей.

ЮБЕР. Всегда буду рад вам, дорогая Мари-Жо.

МЕДСЕСТРА. Прощайте, господин журналист. Напишите про него хорошую статью в вашу газету. Он этого заслуживает. Поверьте мне, это был исключительный человек, хотя и очень требовательный. Мне понадобился целый год, чтобы уяснить разницу между всеми его флаконами одеколона. Не говоря уже про домашние тапочки: на каждый день недели свой определенный цвет. И стоило мне подать не ту пару, как следовал скандал. Но у него было доброе сердце, он мне оставил все свои украшения и халаты.

СИРИЛЬ. Окажите мне последнюю услугу, Мари-Жо. Займитесь моим кальяном. Прежде, чем его зажечь, пропитайте шарик жидкостью вот из этого флакона.

МЕДСЕСТРА. Что это за жидкость?

СИРИЛЬ. Яд, которым пользовались ацтеки.

МЕДСЕСТРА. Господи, неужели нельзя всё сделать как у нормальных людей! ЖУРНАЛИСТ. Мсьё, я должен остаться?

СИРИЛЬ. Разумеется, вы должны остаться. Я особым образом рассчитываю на вас. В этой комедии смерти вы единственный неофит и наш последний зритель. Юбер, вы нанесёте траурный визит моей невестке, вы знаете, как она строго блюдет все условности, но я категорически не желаю, чтобы на моих похоронах ей досталось место в первом ряду. Сымпровизируйте мне более театральное освещение, опустите шторы, накиньте что-нибудь на эту лампу на комоде. Так что, дорогой профессор, сердце этой прекрасной дамы перестало биться?

ПРОФЕССОР. Сердце больше не бьется, а мозг моего собственного изготовления можно сдать в металлолом. И тем не менее, мэтр, я стал воздержался бы от окончательного диагноза. Должен вам признаться, что я все больше склонен верить в чудеса.

##### СИРИЛЬ. Юбер, вы улавливаете ход моих мыслей?

ЮБЕР. Разумеется, в мавзолее хватит места и для неё. У нас там имеется звуконепроницаемый склеп, который можно оборудовать под ее апартаменты.

СИРИЛЬ. Ведь должен же я вернуть кое-какой долг женщинам, прежде чем умереть. Её я бы, конечно, выбрал для этого в последнюю очередь. Но именно она мне послана судьбой.

ЮБЕР. Покаяние никогда не бывает лишним. И такой благородный жест вполне сгодится для финала. Я согласен.

СИРИЛЬ. Мне остается, дорогой профессор, поблагодарить вас за посмертную невесту. Это самый оригинальный подарок к дню рождения, какой мне только приходилось получать.

ПРОФЕССОР. Мэтр, я вне себя от счастья!

##### МЕДСЕСТРА. Вы обалденный, мэтр!

ПРОФЕССОР. Оба моих шедевра будут выставлены на Пер-Лашез. Вы станете Абеляром и Элоизой двадцатого века! Я возглавлю благотворительный фонд вашего имени! Благодаря вам я получу пожертвования на строительство собственного диспансера в африканских джунглях. Вы будете моим благодетелем!

СИРИЛЬ. Делайте с моим именем что хотите, в любом случае это псевдоним. Боттичелли, вы должны мне кое-что обещать.

ЖУРНАЛИСТ. Слушаю вас, мсьё.

СИРИЛЬ. Смените профессию! Вы самый никчемный из всех журналистов, каких я только встречал! Вы мне не задали ни одного вопроса!

ЖУРНАЛИСТ. Мне очень жаль, мсьё.

СИРИЛЬ. У вас есть последняя возможность.

ЖУРНАЛИСТ. У меня нет к вам вопросов.

СИРИЛЬ. Вы боитесь смерти?

ЮБЕР. Сириль, вы настоящий зануда. И это сразу после такого благородного жеста! Вы же знаете, до какой степени именно последние впечатление от персонажа помогает воспринять красоту спектакля во всей её полноте.

СИРИЛЬ. Я совершил в своей жизни ошибку: мне надо было взять вас к себе режиссером.

ЮБЕР. Я и был всегда вашим режиссером.

СИРИЛЬ. Как грим, хорошо наложен?

ЮБЕР. Безупречно, мэтр.

СИРИЛЬ. Но куда, черт возьми, вы подевали мою фотографию в «Гамлете»?

ЮБЕР. Вы никогда не играли «Гамлета».

СИРИЛЬ. Что вы сказали?

ЮБЕР. Вы грезите, Сириль. Сегодня вечером вы будете играть «Гамлета» в первый раз. Приготовьтесь, ваш выход, артист!

СИРИЛЬ. Выход? Но в данный момент я покидаю сцену!

ЮБЕР. Такова театральная жизнь: всё кончается, чтобы начаться вновь. Ваш парик, Сириль.

СИРИЛЬ. Сто лет не играл «Гамлета». Даже не могу вспомнить текст…

ЮБЕР. Играйте любого из персонажей, они все друг друга стоят.

СИРИЛЬ. Это правда. Все персонажи стоят друг друга. Мы можем сыграть всё, кроме нашей собственной жизни. Это нам запрещено.

ЮБЕР. У вас впереди полно времени, чтобы играть свою жизнь.

СИРИЛЬ. Я что-то теряю нить, подскажите мне текст.

ЮБЕР. Спите спокойно, ангел моей молодости!

##### СИРИЛЬ. Но это не из Шекспира!

*(Умирает)*

ЮБЕР. Занавес опустился.

ПРОФЕССОР. Мэтр, какой великолепный финал!

МЕДСЕСТРА. Боже, какой актер! Когда видишь такое, понимаешь свою ничтожность.

##### ЮБЕР.С вами всё в порядке, молодой человек?

ЖУРНАЛИСТ. В порядке, мсьё.

ПРОФЕССОР. Чудно, чудненько. Расчудесно. В некотором смысле всё утряслось. МЕДСЕСТРА. Ступайте домой, мсьё Юбер. Вам надо выспаться. Я им займусь и завтра утром вам его верну в лучшем виде.

ПРОФЕССОР. Мадам Бонго, выведите мой мотоцикл из гаража. Я еду в Довиль, чтоб провести там эту ночь. И отмените все завтрашние консультации.

МЕДСЕСТРА. Хорошо, профессор.

ПРФОЕССОР. Я вас покидаю, милый друг. Если у вас возникнут проблемы со здоровьем, вы знаете, где меня найти. Держитесь!

МЕДСЕСТРА. Ну что, мсьё Юбер, значит, до встречи на Пер-Лашез.

ПРОФЕССОР. Мадам Бонго, только после вас.

МЕДСЕСТРА. Ну что вы, профессор.

ПРОФЕССОР. Сказал, после вас.

МЕДСЕСТРА. Нет, профессор, никогда!

ПРОФЕССОР. Сколько можно повторять, мадам Бонго, после вас!

МЕДСЕСТРА. Профессор, вы так галантны…

*(Выходят)*

Сцена тридцать первая

*Сириль и Реджина Морти без признаков жизни, Юбер, Журналист*

ЖУРНАЛИСТ. Хотите, я вас подвезу, мсьё Я на машине.

ЮБЕР. Спасибо, у меня фиакр.

ЖУРНАЛИСТ. Понятно. В таком случае я с вами прощаюсь.

ЮБЕР. Не забудьте ваш кальян.

ЖУРНАЛИСТ. Я бы не хотел лишать вас памятной вещи, мсьё

ЮБЕР. Это копия, изготовленная для спектакля. Оригинал хранится у меня.

ЖУРНАЛИСТ. В таком случае благодарю, мсьё. Прежде, чем уйти, должен вам признаться, мсьё, что я не журналист.

ЮБЕР. Я это подозревал.

ЖУРНАЛИСТ. Я сын вашей сестры Аделины.

ЮБЕР. И это я тоже подозревал. Почему же вы, черт побери, сразу это не сказали?

ЖУРНАЛИСТ. Каждый раз, когда мне казалось, что представился удобный случай, что-то меня останавливало. У меня было впечатление, что он это уже знает.

ЮБЕР. Возможно, он знал.

ЖУРНАЛИСТ. Я был рад с вами познакомиться, мсьё, несмотря на обстоятельства. До свидания, мсьё. Встреча с ним меня очень тронула.

ЮБЕР. Вы уже второй раз объявляете о своем уходе.

ЖУРНАЛИСТ. Прошу прощения, мсьё.

*(Уходит, унося калььян)*

Сцена тридцать вторая

*Сириль и Реджина Морти без признаков жизни, Юбер*

ЮБЕР. Сириль, что это за история с ядом, которым пользовались ацтеки?

СИРИЛЬ. Капли от насморка, дорогой доктор Ватсон. Ваш племянник - самое безликое, посредственное, бесхребетное и нудное создание, какое только можно себе вообразить. Копия вашей сестры Аделины.

ЮБЕР Чего вы хотите, это юноша своего времени. Вы может предпочли бы, чтобы он был голубым?

СИРИЛЬ. Честно говоря, да.

ЮБЕР. К несчастью, это не передается от отца к сыну.

СИРИЛЬ. Мы довольно поговорили на тему «есть ли пол у ангелов», перейдем к вещам более неотложным. Сегодня я буду играть впервые для вас роль травести. Где манто Реджины Морти?

##### ЮБЕР. Как, вы? Но, мэтр, вы же поклялись, что никогда…

СИРИЛЬ. Сегодня я отрекаюсь от всего, в чем клялся когда-то, и даже от того, в чем не клялся никогда. Как вы меня находите, Юбер?

ЮБЕР. Вы ужасающи, мэтр.

СИРИЛЬ. Вы всегда будете моей лучшей публикой. И не забудьте, что с этого момента вне сцены я становлюсь для всех мадам Дюбонне.

ЮБЕР. Мэтр, какая честь! О подобной развязке я не осмелился бы даже и мечтать!

СИРИЛЬ. В жизни, Юбер, всякое случается. Но я буду невыносимой мадам Дюбонне, приготовьтесь испытать на себе самую беспощадную женскую тиранию.

ЮБЕР. Мне не привыкать, мэтр.

СИРИЛЬ. Зови меня мэтресса. У вас там в мавзолее имеется по крайнйней мере постельное белье?

ЮБЕР. У нас имеется всё, мэтресса.

СИРИЛЬ. Тогда в путь.

ЮБЕР. Мы еще застанем цветение вишен.

##### СИРИЛЬ. Настоящий вишневый сад?

ЮБЕР. Скажем, садик.

СИРИЛЬ. Сегодня вечером мы будем ужинать при лунном свете, я вам буду читать стихи Лорки. Помогите мне Юбер, я же должен добраться до вашего фиакра.

РЕДЖИНА. *O miserabile fortuna!* О, жалкий жребий мой! В самый день свадьбы мой новоиспеченный муж завладевает моим манто, считая меня мертвой! *A ladro! A ladro!* Караул, грабят!

##### СИРИЛЬ. Юбер, бежим! О! черт…

ЮБЕР. Сириль! Ваше сердце?

РЕДЖИНА. *Questa umiliazione postuma nonposso tolerarla!* Такого посмертного унижения снести нет сил! Моя честь не позволяет мне пасть так низко! *La Regina dei Morti si* *uccide!* Царица смерти сводит счеты с жизнью! Где нож от ростбифа? *Addio, umiliante realta!* Прощай же, жалкая реальность! *(Вонзает в себя нож).* *Addio, caro publico!* До встречи на том свете! *Vienne tutti al* *grande fiinale!* Все на грандиозный финал! *(Умирает)*

СИРИЛЬ. Юбер, который час?

ЮБЕР. *Las cinco en punto de la tarde, senor.* Пробило ровно пять, сеньор.

CИРИЛЬ. Пора. *(Умирает)*

ЮБЕР. Не снимайте манто, этой ночью вам будет холодно. *(Выходит)*

Сцена тридцать третья

#### Сириль и Реджина Морти мертвые, Медсестра

МЕДСЕСТРА *(входит с венком).* Еще один подарок от вашей невестки! Тьфу! (Черт!) Забыла, что вы умерли!

*(Занавес)*